

Ein paar Ideen, wie man sich auf ukrainische Flüchtlinge vorbereiten kann

Izabela Koryś, Leiterin des Referates Bibliotheksentwicklung, Polnische Nationalbibliothek
Per E-Mail vom 15.03.2022 (mit freundlicher Genehmigung übersetzt)

Liebe Kolleginnen und Kollegen,

nach groben Schätzungen sind bis Montag (14.03.) bereits 1.750.000 ukrainische Kriegsflüchtlinge nach Polen gekommen. Während der Krieg andauert, werden einige von ihnen möglicherweise in Ihre Länder weiterziehen, da ein solch massiver Zustrom von Grenzländern wie Polen unmöglich bewältigt und aufgenommen werden kann.

Hier sind einige Hinweise, was im Vorfeld getan und vorbereitet werden kann, abgesehen vom Kauf von Büchern in ukrainischer Sprache und der Versorgung der Flüchtlinge mit zuverlässiger Beratung und Informationen über rechtliche Fragen, örtliche Vorschriften, Unterkünfte, Beschäftigung usw.

Zentren für Familienanschluss und Kommunikation

Die ukrainische Sprache verwendet nicht-lateinische Schriftarten, die sich leicht von den russischen unterscheiden - Sie können spezielle Tastaturen mit ukrainischen oder russischen Schriftarten zusammen mit Kopfhörern, Webcams und Software für die Online-Kommunikation mit Familie und Freunden bereitstellen.

Ruhezonen

Neben den typischen Dingen wie Spielzeug, Büchern, Sofas, Tee, Wasser, Steckdosen zum Aufladen elektronischer Geräte, usw. haben einige innovative polnische Bibliotheken Betten für Kleinkinder aufgestellt, damit sie ein Nickerchen machen können, wenn sie vom Spielen in der Bibliothek müde werden.

Filme mit ukrainischen/russischen Untertiteln

Filme auf DVDs oder Blu-ray haben wahrscheinlich ukrainische oder russische Untertitel - prüfen Sie dies im Voraus, damit es in den Ruhezeiten etwas zum Anschauen gibt.

Sprachunterricht

Sie können bereits nach Freiwilligen für Gespräche und Unterricht suchen. Diese Unterhaltungen und Lektionen können auch in einer hybriden Form angeboten werden. Über 6.000 polnische Lehrer haben bereits damit begonnen, Grundkenntnisse der ukrainischen Sprache über Microsoft Teams zu erlernen.

E-Books

<https://osvitoria.media/opinions/knyzhka-zaspokoyuye-shho-pochytaty-dytyni-poky-tryvaye-vijna/>
Hier finden Sie eine Sammlung von 70 frei zugänglichen ukrainischen Kinderbüchern, die von der ukrainischen Bildungsorganisation "Osvitoria" ausgewählt und zur Verfügung gestellt wurden - diese Bücher sind sehr schön, einige davon sind zweisprachig (Englisch-Ukrainisch), was für das Erlernen einer Fremdsprache sehr nützlich ist. Diese Webseite ist in ukrainischer Sprache, aber Google Übersetzer wird Sie in Ihre Landessprache übersetzen können.

Links zu ukrainischen Verlagen

"RANOK" ("Morgen") https://www.ranok.com.ua/foreign.html#see_catalogue

Sie haben auch Bücher für Erwachsene, diese Seite ist aber auf Ukrainisch:

<https://www.ranok.com.ua/cat/literatura-dlya-doroslikh-12199.html>

"An old lion" - ein weiterer Verlag mit englischer Webseite <https://starylev.com.ua/about-us> und 27 kostenlosen E-Books: <https://starylev.com.ua/promotion/elektronni-dytyaci-knygy-bezkostovno> (englische Informationen unter der Liste der ukrainischen Titel)

BARABOKA - <http://www.barabooka.com.ua/yak-dopomagati-dityam-u-zamknenomu-prostori/> - eine Sammlung von kostenlosen Kinderbüchern, die der Verlag zur Verfügung stellt, um Kinder zu trösten und aufzuheitern (Webseite auf Ukrainisch, Bücher auf Englisch)

Digitale Bibliothek der ukrainischen Literatur

<https://www.ukrlib.com.ua/>

und ihr Kanal für Audioaufnahmen:

<https://www.youtube.com/channel/UCrbCeSp9OUinR1XyXK1q1Jw> (auf Ukrainisch)

Kostenlose Hörbücher auf Ukrainisch (für Kinder)

<https://4read.org/>

<https://kazkowyjswit.pl/>

bereitgestellt von Storytel - einer polnischen Hörbuchplattform

Mit der Option "Seite übersetzen" können Sie auch die folgende polnische Webseite besuchen, die Ressourcen, Ideen und Best Practices polnischer Bibliotheken für ukrainische Flüchtlinge sammelt - dort finden Sie viele weitere Anregungen:

<https://lustrobiblioteki.pl/solidarnizukraina/>